

Porównanie tłumaczeń Dzieje 19:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział zaś Paweł Jan wprawdzie zanurzył zanurzeniem nawrócenia ludowi mówiąc w przychodzącego po nim aby uwierzyliby to jest w Pomazańca Jezusa
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Paweł powiedział: Jan zanurzał w chrzcie opamiętania,* ** mówiąc ludowi, żeby uwierzyli w Tego, który idzie za nim,*** to jest w Jezusa. ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Powiedział zaś Paweł: "Jan polał polewaniem zmiany myślenia*, ludowi mówiąc, w przychodzącego po nim aby uwierzyli**, to jest w Jezusa". ⁴⁾⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział zaś Paweł Jan wprawdzie zanurzył zanurzeniem nawrócenia ludowi mówiąc w przychodzącego po nim aby uwierzyliby to jest w Pomazańca Jezusa
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Paweł wyjaśnił: Jan zanurzał w chrzcie opamiętania i powtarzał ludowi, że ma uwierzyć w Tego, który idzie za nim, to jest w Jezusa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Paweł zaś powiedział: Jan chrzczył chrztem pokuty, mówiąc ludziom, aby uwierzyli w tego, który przyjdzie po nim, to znaczy w Jezusa Chrystusa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zatem rzekł Paweł: Janci chrzczył chrztem pokuty, mówiąc ludowi, aby w onego, który miał przyjść po nim, uwierzyli, to jest w Jezusa Chrystusa.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Paweł: Jan chrzczył chrztem pokuty lud, mówiąc, aby w onego, który miał przyść po nim, uwierzyli, to jest w Jezusa.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jan udzielał chrztu nawrócenia, przemawiając do ludu, aby uwierzyli w Tego, który za nim idzie, to jest w Jezusa powiedział Paweł.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Paweł zaś rzekł: Jan chrzczył chrztem upamiętania i mówił ludowi, żeby uwierzyli w tego, który przyjdzie po nim, to jest w Jezusa.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas Paweł powiedział: Jan udzielał chrztu opamiętania, przemawiając do ludu, aby uwierzyli w Tego, który za nim idzie, to jest w Jezusa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Paweł wyjaśnił: „Jan udzielał chrztu nawrócenia. Mówił do ludzi, aby uwierzyli w Tego, który za nim idzie, to znaczy w Jezusa”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Paweł wyjaśnił: „Jan chrzczył chrztem nawrócenia, wzywając lud do wiary w Idącego za nim, to znaczy w Jezusa”.

¹⁾ Tj. chrzcie, który łączył się z opamiętaniem.

²⁾ <x>480 1:4</x>; <x>490 3:3</x>; <x>510 13:24</x>

³⁾ <x>470 3:11</x>; <x>480 1:7-8</x>; <x>500 1:15</x>

⁴⁾ W N.T. termin techniczny: "nawrócenia".

⁵⁾ W oryginale zdanie zamiarowe.

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wtedy Paweł im powiedział: - Jan chrzczył, aby ludzie nawracali się i wzywał ich, aby uwierzyli w tego, który przyjdzie po nim, to znaczy w Jezusa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wyjaśnił im więc: 'Jan udzielał chrztu nawrócenia i wzywał lud, aby uwierzył w Tego, który po nim przyjdzie, to znaczy w Jezusa'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І мовив Павло: Іван хрестив хрещенням на покаяння, кажучи людям, щоб повірили в того, що йде за ним, цебто в Ісуса [Христа].
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Paweł powiedział: Jan chrzczył chrztem skruchy mówiąc ludowi, aby uwierzyli względem tego, który po nim przychodzi to jest w Jezusa Chrystusa.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Powiedział Sza'ul: "Jochanan zanurzał w związku z odwróceniem się od grzechu do Boga, ale mówił ludziom, aby złożyli ufność w Tym, który miał przyjść po nim, czyli w Jeshui".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Paweł rzekł: "Jan chrzczył chrztem symbolizującym skruchę i mówił ludowi, aby uwierzył w tego, który przyjdzie po nim, to jest w Jezusa".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Jan zanurzał ludzi w wodzie na znak opamiętania, wzywając ich, aby uwierzyli w Tego, który przyjdzie po nim, czyli w Jezusa—wyjaśnił Paweł.